

# Robert Graves: Symptoms of Love / Symptomy miłości (tł. Ela Binswanger)

## Robert Graves: Symptomy miłości

Miłość to galaktyczny ból głowy,  
Jasny snop światła w oczy  
Rozum oślepiający.

Symptomy prawdziwej miłości  
To usychanie, zazdrość,  
Rozlazłe poranki;

To rojenia i nocne koszmary -  
Nasłuchiwanie pukania,  
Oczekiwanie na gest:

Na dotyk jej palców  
W przyciemnionym pokoju,  
Na znaczące spojrzenie.

Odwagi, zakochany kawalerze!  
Czy zniosłbyś tyle bólu  
Z innej ręki, niż jej?

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

## Robert Graves: Objawy miłości

Miłość to ogólna migrena,  
Rozjarzona plama na widzeniu  
Przesłaniająca rozum.

Objawami szczerzej miłości  
Są wychudzenie, zazdrość,  
Rozmamłane poranki,

Znaki wróżebne i koszmary:

Nasłuchiwanie, czy ktoś nie puka,  
Wyczekiwanie na znak:

Na muśnięcie jej palców  
W ciemnym pokoju,  
Na spojrzenie badawcze.

Odwagi, kochanku!  
Czy zniosłbyś takie udręki  
Z innej ręki niż jej?

*(tł. Robert Stiller)*

\*

### **Robert Graves: Miłość to wszechpotężna migrena**

Miłość to wszechpotężna migrena,  
Jaskrawy kleks, który kapnął  
Na wzrok i zalał rozum.

Symptomy prawdziwej miłości  
To wychudzenie, zazdrość,  
Spóźniające się świty;

Także złe wróżby, złe sny —  
Nasłuchiwanie, czy ktoś nie stuknie  
Do drzwi, czekanie na znak:

Na dotknięcie jej palców  
W pokoju, gdy się ściemni,  
Na przeciągłe spojrzenie.

Zakochani, weźcie się w garść!  
Czy znosilibyście taką niedolę  
Z ręki czyjejs innej niż jej ręka?

*(tł. Stanisław Barańczak)*

\*

### **Robert Graves: Symptoms of Love**

Love is universal migraine,  
A bright stain on the vision  
Blotting out reason.

Symptoms of true love  
Are leanness, jealousy,  
Laggard dawns;

Are omens and nightmares -  
Listening for a knock,  
Waiting for a sign:

For a touch of her fingers  
In a darkened room,  
For a searching look.

Take courage, lover!  
Could you endure such pain  
At any hand but hers?

\*

*Ponieważ wiersz jest bardzo egzaltowany, zakładam, że chodzi o młodego adepta na kochanka, na zdj.  
19-letni Autor.*